

Месяцесловы богослужебных четвероевангелий львовской печати (XVII – XVIII веков)

Оксана Панкратьева

Chrześcijańska Akademia Teologiczna
Warszawa, Polska
oksanasun33@gmail.com

О. Панкратьева, *Menologions of liturgical tetragospels from Lvov (XVII-XVIII c.)*, Elpis, 20 2018: 135-143.

О. Панкратьева, *Menologiony tetraewangelii liturgicznych z oficyn lwowskich (XVII-XVIII w.)*, Elpis, 20 2018: 135-143.

Abstract: Textological research early printed Cyrillic tetragospel menologions (i.e. the “fixed year” of the liturgical calendar) has shown that they contain some textual variants and liturgical peculiarities inherited from manuscript tradition, as well as other unique elements that are characteristic only for specific local traditions.

Research of four months (September – December), conducted on 76 early printed tetragospels (out of all 120), including all eight tetras issued in Lvov in XVI and XVIII century, proved the possibility of grouping them into several small groups on the above-mentioned textological and liturgical peculiarities. The article presents all the unique features characteristic only for all the Lvov tetragospels, as well as for one subgroup (consisting of two Gospels) that can be derived from them.

The results of this research also shed some light on the processes of formation and development, and the mutual influences of various Cyrillic printing and liturgical traditions

Streszczenie: Badania tekstologiczne menologionów (tzn. części minejnej kalendarza liturgicznego) starych druków cyrylickich tetraewangelii poświadczają istnienie w nich pewnej liczby wariantów tekstu i osobliwości liturgicznych. Są one odbiciem starszej rękopiśmiennej lub lokalnej tradycji sakralnej.

Badania czterech miesięcy (wrzesień – grudzień) 76 (spośród wszystkich 120) starych druków tetraewangelii, włącznie ze wszystkimi ośmioma tetrami wydanymi we Lwowie w XVII i XVIII wieku, potwierdziły możliwość podzielenia cyrylickich Ewangelii na podstawie wariantów tekstowych oraz osobliwości liturgicznych na kilka grup. W artykule zostały przedstawione elementy charakterystyczne wyłącznie dla wszystkich tetraewangelii lwowskich w tym wydzielonej jednej podgrupy składającej się z dwóch wydań.

Wyniki niniejszego badania ukazują w pewnym stopniu proces formowania się i ewolucji oraz wzajemnych wpływów różnych druków cyrylickich oraz tradycji liturgicznych.

Аннотация: Текстологическое исследование Месяцесловов (т.н.з. minejной части литургического календаря) старопечатных кириллических тетраевангелий обнаружило существующее в них определенное количество текстовых разночтений и литургических особенностей. Эти разночтения либо унаследованы из рукописного текста, либо являются отражением особенностей поместных церквей.

Исследования четырех месяцев (сентябрь – декабрь) 76 (из 120 сохранившихся) старопечатных тетраевангелий, включая восемь тетров, изданных во Львове в XVII-XVIII веках, подтвердили возможность группирования кириллических Евангелий на основе текстовых разночтений и литургических особенностей. В статье показаны элементы, характерные только для львовских Евангелий, среди которых выделяется подгруппа из двух изданий.

Результаты проведенного исследования в некоторой степени показывают процесс формирования, развития, а также взаимовлияния кириллических изданий, имеющих свои литургические особенности.

Keywords: early printed tetragospels, menologion, Lvov, textology, liturgical tradition

Słowa kluczowe: stare druki, tetraewangelia, Menologion, Lwów, tekstologia, tradycja liturgiczna

Ключевые слова: старопечатные тетраевангелия, Месяцеслов, Львов, текстология, литургические особенности

Всестороннее изучение полной традиции церковнославянского Евангелия, и рукописной и печатной, еще ждет своего времени. Рукописные тетраевангелия в славянском переводе исследовались лишь частично: либо избранные фрагменты текстов одной Евангельской книги, либо добавочные части от основного текста.

Так, для изданий четырех¹ «Евангелий в славян-

ской традиции» текстологический анализ рукописей проводился только на основе литургического чтения первого страстного Евангелия (И 13,31-18,1)² и двух чтений Евангелия от Матфея на восьмое (14,14-22) и девятое (14,22-34) воскресение по Пятидесятнице³.

В результате исследования составителями принято решение, что в критическом аппарате, пока единственного такого издания, будут даны разночтения около

¹ В настоящее время изданы только два Евангелия: *Евангелие от Иоанна в славянской традиции* (в 1998 г.) и *Евангелие от Матфея в славянской традиции* (в 2005 г.). Два остальные Евангелия готовы к печати.

² *Евангелие от Иоанна*, 1998, 9 (I. пагин).

³ *Евангелие от Матфея*, 2005, 163.

30⁴ источников⁵, из которых только один является текстом старопечатного Евангелия – это часть Острожской Библии, напечатанной в 1581 году.

Текстологический анализ части литургических чтений Пасхального периода и после праздника Пятидесятницы в Евангелиях от Иоанна и Матфея всех кратких рукописных апракосов был проведен Е. Остапчуком.⁶ Однако данные, опубликованные в двух его монографиях, не содержат окончательных выводов проведенного им исследования текста Евангелия⁷.

Определенный интерес представляют исследования А. Альберти, основанные на т.н. *узлах разночтений* в славянской традиции⁸, принципы которого были недавно опубликованы в журнале *Studii Slavistici*,⁹ где он также сообщил о подготовке издания всех четырех Евангелий.

Вопросу добавочных текстов, находящихся в рукописных Евангелиях, уделено внимание в трудах Е. Дограмаджиевой. Основываясь на исследовании почти 200¹⁰ рукописных богослужебных четвероевангелий, она указывает на наличие в них до сорока различного рода дополнительных текстов.

Помимо Е. Дограмаджиевой¹¹ и других ученых,¹² детальным исследованием месяцесловов рукописных славянских Евангелий в последние время¹³ занималась О. Лосева. Ей принадлежит монументальная¹⁴ работа,¹⁵ основанная на исследовании 152 рукописных Евангелий, датированных XI–XIV в.¹⁶

Из этого краткого обзора видно, что рукописные церковнославянские Евангелия уже длительное время¹⁷ находятся в зоне интереса ученых различных направлений.

Иначе обстоит дело со старопечатными и печатными Евангелиями, унаследовавшими тексты из руко-

писной традиции. Четвероевангелия¹⁸ и апракосы¹⁹, как и другие части Священного Писания, печать которых началась со второй половины XVI в., текстологически исследовались намного реже и непоследовательно²⁰.

Такое предварительное текстологическое изучение отдельных частей старопечатного церковнославянского текста апракосов²¹ и четвероевангелий начато Е. Остапчуком. В Евангелии от Матфея было исследовано шесть²² зачал в 23 изданиях²³, а в Евангелии от Марка девять первых зачал уже в 75 изданиях.²⁴ Однако, анализ даже небольшой части евангельского текста старопечатной традиции позволил ему предварительно распределить исследуемые тетры на несколько групп²⁵.

Богослужебные четвероевангелия содержат т.н. литургический аппарат, без которого невозможно их использование в богослужении. Это указатель рядовых чтений на каждый день седмицы всего года **Сказаніе ѿже ка́ко на вса́х дѣнь должно ѿчитъ четгѣ ѿвѣіе седмицъ всегѣ лѣта**, начиная от Пасхи до недели сыропустной, **Сказаніе свѣщѣтамъ и недѣламъ сѣдмѣи келікагѣ погѣ, Соборникъ ѿ-мъ шѣсѣдцѣмъ: Сказаніе прѣзидникѣ гдѣскихъ и кородичныхъ, и избранныхъ сѣдмѣи, ѿвѣіа оутреннаа, и ѿвѣіа на літѣр҃гїахъ, ѿвѣіа ѿбца сѣдмѣи, ѿмже сѣдѣ творімъ слазѣ и ѿвѣіа на всахъ погрѣвѣ** с номером евангельского зачала, помещенного непосредственно в тексте Евангелия или на полях листов.

Соборникъ ѿ-мъ шѣсѣдцѣмъ или месяцесловы старопечатных (т.е. выпущенных с 1512 по 1800 гг.) и печатных (т.е. выпущенных после 1801 г.) четвероевангелий не исследовались совсем. Детальное их изучение способствовало бы лучшему пониманию истории формирования и развития кириллического книгопечатания, вобравшего в себя не только опыт составления и редактирования богослужебных книг, но и унаследовавшего неточности древних рукописей. Такие исследования важны с исторической, богословской, книговедческой и др. точек зрения. Настоящая статья является пробой заполнить в какой-то мере этот пробел.

Изданное в 1512 году в Тырговиште, в то время столице Валахии, первое богослужебное тетроевангелие послужило развитию сербской и угровлахийской традиции кириллической печати евангельского текста немногим более, чем на столетия. В середине XVI

⁴ Часть Евангелия от Иоанна исследована на основе более чем 1000 рукописей (*Евангелие от Иоанна*, 1998, 79 (1. пагин); *Евангелие от Матфея*, 2005, 7), а Ев. от Матфея более чем 500 (*Евангелие от Матфея*, 2005, 163).

⁵ Перечень источников см. *Евангелие от Иоанна*, 1998, 39–40 (1. пагин); *Евангелие от Матфея*, 2005, 9–10.

⁶ Ostapczuk, 2010; 2013.

⁷ В первой монографии дан текстологический аппарат только трёх литургических чтений (Ostapczuk, 2010, с. 263–283), а во второй шести (Ostapczuk, 2010, 489–576).

⁸ Альберти, 2016, 308.

⁹ Альберти, 2016, 307–335.

¹⁰ Дограмаджиева, 1993, 3.

¹¹ Дограмаджиева, 2010.

¹² Перечисление ученых занимавшихся исследованием месяцесловов рукописных евангелий см. Ostapczuk, 2016a, 66.

¹³ Перечень древнейших исследований месяцесловов см. Иванова, 2010, 108–114; Ostapczuk, 2016a, 66.

¹⁴ Монументальной работой по исследованию месяцесловов является и трехтомная работа архиепископа Сергея (Сергий архиепископ, 1901).

¹⁵ Иные работы О. Лосевой посвященные изучению месяцесловов см. Лосева, 1995, 46–54; 1999a; 1999b, 5–59; 2003, 132–141.

¹⁶ Лосева 2001a.

¹⁷ Можно указать на работы архимандрита Амфилохия (1882; 1883) или Г.А. Воскресенского (1894; 1896).

¹⁸ Перечень старопечатных церковнославянских четвероевангелий см. Ostapczuk, 2013, 137–148.

¹⁹ Перечень старопечатных церковнославянских апракосов (с краткой характеристикой) см. Ostapczuk, 2013, 155–164.

²⁰ Так например, Ф.К. Людоговский исследовал изменения текста Евангелия от Иоанна в четвероевангелиях II пол. XVII – нач. XVIII вв. московских изданий 1651, 1653, 1663, 1668 и 1703 гг. (Людоговский, 2006, 411–414), а М. Курянович только киевское четвероевангелие 1771 (Kurianowicz, 2005, 287–302; 2010, 127–131; 2012, 167–176).

²¹ См. Ostapczuk, 2011, 87–106; 2014, 10–24.

²² См. Ostapczuk, 2016b, 279.

²³ Ostapczuk, 2016b, 275–286.

²⁴ Ostapczuk, 2017a.

²⁵ Ostapczuk, 2016b, 283–284.

века началось формирование московской традиции, основанной на отечественном рукописном наследии. На территории Великого княжества Литовского первый богослужебный тетр, напечатанный в Вильно в 1575 году, стал образцом не только для двух последующих виленских изданий 1600 и 1620 годов, но и для более поздних изданий литовской, украинской и московской печати²⁶. Во Львове первое Евангелие было напечатано в 1636 году **Тцiанiеѣ же и ѿждикѣнiеѣ Брiтцѣвѣ Сѣчаропигiонѣ, Храма Успенiа Пѣтѣвѣ Бгородица**. Высоким полиграфическим качеством и художественным оформлением отличались Евангелия издаваемые с 1697 года в типографии Киево-Печерского монастыря. Четыре Евангелия на протяжении XVIII века были напечатаны в Почаевском монастыре. Принято считать, что монастырская типография была основана Иовом Почаевским в начале XVII века, хотя о точном времени ее становления ученые так и не пришли к единому мнению.²⁷

На сегодняшний день известно 120 изданий богослужебных тетроевангелий периода XVI-XVIII веков²⁸, в основе которых, как считается, лежит устоявшийся Евангельский текст, вытеснивший другие разновидности, называемые «вульгатой».²⁹ Сопоставление текстов не только древних рукописей³⁰ но и старопечатных Евангелий, обнаруживает текстологические и литургические отличия, по которым они разделяются или объединяются в группы³¹. Поскольку настоящая статья посвящена исследованию месяцеслова, автором был проведен сравнительно-текстологический анализ месяцесловов 76-ти старопечатных кириллических богослужебных Евангелий XVI – XVIII веков³², т.е. более половины всех источников.

Месяцеслов, в котором соответствующие тексты, т.е. литургические указания, расположены в порядке следования дней и месяцев года с 1 сентября по 31 августа³³, помещен в конце богослужебного Евангелия. Он является наиболее изменяемой его частью ввиду постоянного расширения календарного состава и реак-

ции на смену церковного Устава³⁴ и может иметь свои особенности в поместных церквях.

Исследования проводились на примере первых 4-х месяцев, начиная с 1 сентября (**Начало ѿдѣлѣ, сѣрѣчь нѣкагѣ лѣтѣ**) по 31 декабря (память **Преподобныхъ мѣчере нашеа меланiи рiмляныни**). В исследуемый период вошли четыре двенадцатых праздника: 8 сентября (**Рѣчѣвѣ прѣстѣвѣ вѣчѣцѣ нашеа вѣцѣ, и принодѣвѣ мѣрiи**), 14 сентября (**Всемiрное воздвiженiе чѣтѣвѣ и живѣтѣвѣвѣвѣвѣ вѣрѣтѣ**), 21 ноября (**Вхѣдѣ вѣхъ храмѣ прѣстѣвѣ вѣчѣцѣ нашеа вѣцѣ, и принодѣвѣ мѣрiи**) и 25 декабря (**Ѣже по плѣтѣи рѣчѣвѣ гдѣ вѣга и спаса нашегѣ iиса хрѣтѣ**).

Следует отметить, что месяцесловы старопечатных богослужебных Евангелий более унифицированы и похожи между собой, нежели месяцесловы древних рукописей³⁵. По обнаруженным особенностям сходств или различий **месяцесловы** исследуемых церковнославянских Евангелий XVI-XVIII веков **условно можно разделить** на несколько **групп**: а) месяцесловы Евангелий южнославянских XVI в., первых трех виленских Евангелий (1575, 1600, 1620 гг.) и московских XVI - середины XVII веков; б) месяцесловы Евангелий московских середины XVII до конца XVIII века; в) почаевских XVIII века; г) киевских XVII-XVIII веков; д) львовских XVII-XVIII веков.

Данная работа не включает в себя культурно-исторический и литургический анализ развития месяцесловов старопечатных Евангелий. В исследовании отмечен пока только факт наличия текстовых разночтений и особенностей изданий, таких как:

- отсутствие дня месяца;
- присутствие либо отсутствие упоминания о памяти святого (имеются ввиду святые первых веков христианства, празднуемые всей полнотой Церкви, поскольку дни памяти мучеников праздновались еще в первые века, не только в тех церквях, к которым принадлежали, но и в других³⁶);
- расхождения в изложении имени и чина святости празднуемых святых;
- расхождения в нумерации зачал литургических евангельских чтений;
- присутствие указаний на чтение Евангелий на утрени;
- присутствие дополнительных богослужебных указаний;
- различия в определении *зацало* – глава в литургических указаниях евангельских чтений;
- присутствие или отсутствие слов **на лѣтѣвѣрiи**, **зацало**, частицы **ѿ** в литургических указаниях евангельских чтений.

Некоторые различия не представляется возможным систематизировать. В основном, это касается присутствия либо отсутствия слов **на лѣтѣвѣрiи**, **ѣвѣлiе**, **зацало**,

²⁶ Бондар, 2015, 109–112.

²⁷ Тиховский, 1895, 1–8.

²⁸ Ostapczuk, 2013, 137–148; 2016b, 279.

²⁹ *Евангелие от Иоанна*, 1998, 17 (1 пагин.).

³⁰ Жуковская, 1976, 35.

³¹ Ostapczuk, 2016b, 283–284.

³² Исследованные тетры были изданы в: Тырговище в 1512 г.; Ружане в 1537 г.; Сибиу в 1546 г.; Белграде в 1552 г.; Брашове в 1561/62 г.; Мръкшиной Церкви в 1562 г.; Вильнюсе в 1575, 1600 (без сигнатур), около 1620 (с сигнатурами), 1644 г.; Шебеше в 1579 г.; Шебеше или Брашове в 1583 г.; Львове в типографии Успенского Братства в 1636, 1644, 1670, 1690, 1704, 1722, 1743 гг. и в типографии Михаила Сльозки в 1665 г.; Киеве в 1697, 1712, 1733, 1746, 1752, 1759, 1771, 1773 и 1784 гг.; Почаеве в 1759, 1768, 1771, 1780 гг.; Нижнем Новгороде 1613 г., Клинцах 1786 г., Москве, 40 изданий, в 1553/54 (узкошрифтное), 1558/59 (среднешрифтное), 1563/64 (широкошрифтное), 1606, 1627, 1628, 1637, 1640, 1644, 1648, 1651, 1657, 1663, 1668, 1681, 1685, 1688, 1689, 1694, 1703, 1716, 1717, 1744, 1745, марте 1748, 1753, 1762, январе и мае 1771, 1774, 1775, июне и августе 1779, 1784, 1785, 1786, сентябре и ноябре 1789, 1791 и 1796 гг. О датировке и месте издания см. Ostapczuk, 2013, 137–148.

³³ Жуковская, 1976, 6.

³⁴ Лосева, 2001b, 15.

³⁵ Лосева, 2001b, 14–35.

³⁶ Сергей архиепископ (Спасский), 1901 (Т. 1), 9.

частицы **ѿ** в литургических указаниях евангельских чтений. И, если отсутствие слова **на лічѣр҃гїи** является более правилом нежели исключением, то присутствие либо отсутствие слов **ѣвѣліе, зачало**, частицы **ѿ** вообще не имеет системности. Очевидно, что те последние разночтения не содержат особого богослужебного или исторического значения так же, как и отсутствие союза **и** и могут представлять собой всего лишь возможные технические издержки при печати.

Во Львове Евангелия были изданы³⁷ в типографии Успенского Братства в 1636, 1644, 1670, 1690, 1704, 1722, 1743 гг. и «к **Тѣпографїи Мїхаїла Єліо́зкїи**» в 1665 г. Всего лишь восемь раз. Несмотря на многочисленные исторические исследования о деятельности Успенского Братства и его типографии во Льво-

ве, сейчас мы не располагаем сведениями о каких-то конкретных источниках (т.е. рукописях или изданиях), которыми пользовались справщики типографии при подготовке евангельского текста к печати. Указание на древнегреческие источники содержится в самом Евангелии 1636 года: **Сѣясненѧ испрѧвленїи єѧ ѡзвѣды старогреческїи, мѣстѣх не ѡбрѣтѧющиєѧ кѧ стѣолї євѣліи словенскїи ѡзданїѧ. на ѡчѣх же мѣстѣх ѡзвѣкѧющиѧ, ѡже не ѡбрѣтѧючєѧ кѧ греческїи**, при этом неизвестно, были ли они подлинниками при составлении месяцеслова. В любом случае, исследование части литургического аппарата доказало, что львовские старопечатные тетроевангелия выделяются среди остальных исследуемых богослужебных печатных Евангелий периода XVI-XVIII веков и характерные для них отличия можно объединить по категориям:

³⁷ Ostapczuk, 2017b, 181–189.

а) присутствие дополнительных богослужебных указаний:

День	Форма, принятая в большинстве исследуемых Евангелий	Форма, установленная во львовских Евангелиях 1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722, 1743 гг.
1 сентября	И пѧмѧчѣ рѣбѧгѡ ѡца нѧшегѡ єѡмеѡна стѣолпнїка.	добавлено ¹ : на ѡчѣрени євѣліе, ѿ лѣкнї зачало: кѧ.
6 сентября	Воспоминанїе бѣвшѧго чѣдєє кѧ колосєєѣхѧ, єже єстѣ кѧ хѡнѣхѧ, ѿ архїєпѣрѣгѧ мїхаїла.	добавлено: на ѡчѣрени євѣліе ѿ мѧ^а: зѧ: ѡб.
18 сентября	Преподѡбнѧгѡ ѡца нѧшегѡ євмѣнїа, єпїсѧ горчѣнскѧгѡ чѣдѡчѣвѣрца.	добавлено ² : євѣліе ѿ мѧч.ѡ.єа, зачало рѣ.
14 октября	И преподѡбнѧм параскєвїи.	добавлено ³ : На ѡчѣрени євѣліе ѿ мѧч.ѡ.єа, зачало рѧ. На лічѣр҃гїи євѣліе ѿ лѣкнї, зѧ лѣ.
1 ноября	Єтѣлїхѧ и чѣдѡчѣвѣрцѡвѧ безрєвренїкѡвѧ коємѧ и дамїѧна, ѡже ѿ лѣнї.	добавлено ⁴ : На ѡчѣрени євѣліе ѿ мѧрка, зачало кѣ.
11 ноября	Єтѣлїхѧ мѣнѣкѧ мїнѧ, кїкѣтѡра, и кїкєнѣтїа:	добавлено: мѣнѣкѡм євѣліе ѿ лѣкнї, зѧ рѣ.
1 декабря	Єтѣлїгѡ прѡрѡка нѧѡма.	добавлено: єлѣѡба рѣрѡкѡмѧ и стѣолѡ нѡє: кї.

¹ Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг.; ² Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг.; ³ Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг.;

⁴ Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг. и московском 1694 г.

б) изложение праздника, чина святости или имени святого:

День	Форма, принятая в большинстве исследуемых Евангелий	Форма, установленная во львовских Евангелиях 1636, 1644, 1665, 1690, 1704, 1722, 1743 гг.
	Мѣцѧ септємврїи (ѡктѡбрїи, ноємврїи, дєкємврїи) ѡмѧчѣ днєѧ лѧ.	Мѣцѧ септєврїѧ, (ѡктѡврїѧ, ноєврїѧ, дєкєшврїѧ) кѧ Перкѧнї. (кроме Евангелия 1743 г.)
1 сентября	Начало ѡдїкѣтѧ, сїрѣчѣ нѡкагѡ лѣтѧ:	Начало ѡдїкѣтѣ єже єстѣ, нѡкомѡ лѣтѣлѣ (кроме Евангелия 1743 г.)
5 сентября	Єтѣлїгѡ прѡрѡка зѧхѣрїи ѡца предѣтєвѧ.	Єтѣлїгѡ прѡрѡка зѧхѣрїи ѡца стѣлїгѡ ѡвѧннїа предѣтєнї
14 сентября	Вєєлїрнѡє козѡкѣїженїє чѣтнѧгѡ и жїкѡчѣвѣрѧцѧгѡ кѣрѣтѧ	Вєєлїрнѡє козѡкѣїженїє чѣтнѧгѡ и жїкѡчѣвѣрѧцѧгѡ кѣрѣтѧ гѣнѧ⁵
23 сентября	Зачѧтїє чѣтнѧгѡ єлѧкнѧгѡ прѡрѡка рѣтєчїи и кѣрѣтѣлѧ ѡвѧннїа.	Зачѧтїє стѣлїгѡ прѡрѡка рѣтєчїи и кѣрѣтѣлѧ гѣнѧ ѡвѧннїа.
1 октября	Пѡкрѡвѣкѧ прєстѣѧлѧ вѣдї.	Пѡкрѡвѣкѧ прєстѣѧлѧ кѣлїцїѧ нѧшеѧ вѣдї⁶
11 октября	Во гѣрѧдѣлїѡ ѡнѡ пѧмѧчѣ прѧзднѣмѧ стѣлїгѡ єєдмѧгѡ євѡѡрѧ.	В ѡнѡ по лї днї єєдѡ мѣцѧ пѧмѧчѣ прѧзднѣмѧ стѣлїгѡ єєдмѧгѡ євѡѡрѧ.
14 октября	И преподѡбнѧм параскєвїи.	И преподѡбнѧм параскєвїи, єже єстѣ пѧчѣнї чєрнѡєєкїѧ (кроме Евангелия 1743 г.)

28 октября	И сѣѣла мѣнцы парадієви.	И сѣѣла келікомѣнцы парадієви, сѣрѣ пачѣницѣ. (кроме Евангелия 1743 г.)
7 ноября	Сѣѣхъ мѣнцъ лѣ ѿже к мелітѣнѣ:	Сѣѣхъ мѣнцъ ѿрѣма и сѣ нѣмъ лѣ. (кроме Евангелия 1743 г.)
7 ноября	И прѣбнагѣ оца нашегѣ лѣзара ѿже к галієйскѣй гѣрѣ.	И прѣбнагѣ оца нашегѣ лѣзара чѣдоуѣорца.
11 ноября	Сѣѣхъ мѣнцъ мѣны, кѣкторѣ, и кѣкѣнтѣ	Сѣѣхъ мѣнцъ мѣны, кѣкторѣ, и кѣкѣнтѣ дѣлѣона. (кроме Евангелия 1690 г.)
14 ноября	Сѣѣгѣ и ксѣкѣальнагѣ апѣла фѣлѣппѣ.	Сѣѣгѣ апѣла фѣлѣппѣ.
16 ноября	Сѣѣгѣ апѣла и ѣѣлѣста мѣчѣдѣа.	Сѣѣгѣ апѣла и ѣѣлѣста хѣа мѣчѣдѣа. (кроме Евангелия 1722 и 1743 г.)
5 декабря	Прѣннагѣ и ѣгонѣснагѣ оца нашегѣ сѣккы ѣсѣѣ ѣннагѣ.	Прѣннагѣ оца нашегѣ сѣккы ѣсѣѣннагѣ или Прѣннагѣ сѣккы ѣсѣѣннагѣ (в Евангелии 1743 г.)
13 декабря	Сѣѣхъ мѣчѣннѣкъ, ѣвѣчѣрѣчѣа, лѣѣѣчѣа, ѣвѣтѣнѣа, мѣрдѣрѣа, и ѣрѣчѣа.	Сѣѣхъ мѣчѣннѣкъ, ѣвѣчѣрѣчѣа, лѣѣѣчѣа, и ѿже сѣ нѣми.
21 декабря	И прѣсѣкѣлѣнѣе ѿже ко сѣѣхъ оца нашегѣ петѣрѣ мѣчѣрополѣчѣа ксѣа рѣсѣи.	И сѣѣго оца нашегѣ петѣрѣ мѣчѣрополѣчѣа кѣкѣснагѣ. (кроме Евангелия 1743 г.)
27 декабря	Сѣѣгѣ апѣла перѣкомѣчѣнѣа и ѣрхѣдѣлѣкона сѣчѣфѣна:	Сѣѣгѣ апѣла перѣкомѣчѣнѣа сѣчѣфѣна: (кроме Евангелия 1743 г.)

⁵ Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг.; ⁶ Также в киевских Евангелиях 1697 и 1712 гг.

в) расхождения в чтениях литургических Евангелий:

День	Форма, принятая в большинстве исследуемых Евангелий	Форма, установленная во львовских Евангелиях 1636, 1644, 1665, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.
25 октября: Сѣѣхъ мѣнцъ и мѣчѣрѣй, мѣрѣѣана, и мѣчѣрѣѣа	На лѣчѣрѣгѣнѣ ѣѣлѣе ѣ мѣа, зѣ лѣ ѣ полѣ.	На лѣчѣрѣгѣнѣ ѣѣлѣе ѣ лѣкѣ зѣ рѣ.
4 ноября: Прѣннагѣ оца нашегѣ ѣѣннѣкѣа келѣнѣагѣ: И сѣѣхъ мѣнцъ нѣкѣнѣдра ѣѣппѣа мѣрѣснагѣ и ѣрѣмѣа прѣвѣчѣерѣа.	На лѣчѣрѣгѣнѣ ѣѣлѣе ѣ мѣчѣдѣа, зѣчѣало і.	На лѣчѣрѣгѣнѣ ѣѣлѣе ѣ мѣчѣдѣа, зѣчѣало лз

г) отсутствия дня в Месяцеслове:

15 ноября	Сѣѣхъ мѣчѣннѣкъ и ѣспѣкѣдннѣкъ гѣрѣа, сѣмѣѣна и ѣкѣка.	во львовских Евангелиях день отсутствует
-----------	--	--

Дополнительно во львовские тетроевангелия под 1-м декабря внесен праздник и сѣѣгѣ фѣлѣрѣчѣа мѣчѣкаго, который присутствует также в трех московских Евангелиях 1657, 1663 и 1681 гг., но отсутствует во львовском тетре 1743 г., а также под 26-м декабря и сѣѣгѣ ѣѣсѣнѣфа ѣѣрѣчѣннѣа, встречающийся в четырех более поздних почеевских изданиях 1759, 1768, 1771 и 1780 гг.

Продолжение исследования, возможно, укажет, какими именно подлинниками пользовались печатники типографий. Ведь могли быть использованы рукописные месяцесловы не только Евангелий, но и Апостолов, Обиходников, Часословов. Так, память Филарета Милостивого под 1 декабря указана в месяцеслове Апостола конца XIV – начала XV вв., а Иосифа Обручника – под 26 декабря в Апостоле начала XV в., в то время, как в большинстве рукописных Евангелий XI-XIV веков память прав. Иосифа Обручника, царя Давида и ап. Иакова, брата Господня

указана как переходящее празднование, отмечаемое в ближайший воскресный день после Рождества Христова.³⁸

А сходство в чтениях, как было указано выше (сноски №№ 38-43), со старопечатными Евангелиями киевской (двумя первыми), московской (некоторыми) и почеевской печати подтверждает взаимовлияние типографских традиций.

Некоторые отличия от всех львовских Евангелий имеет тетр 1743 г. В его месяцеслове не выявлено большого количества особенностей характерных львовским изданиям четвероевангелий. Поэтому уместно говорить о корректурных правках этой – изданной в 1743 году – богослужебной Евангельской книги. Основные разночтения касаются отличий в изложении праздников, чина святости и имени святых:

³⁸ Лосева, 2001а, 214, 231–232.

	День	Форма, принятая в большинстве исследуемых Евангелий	Форма, установленная только во львовском Евангелии 1743 г.
Различия в изложении праздника, чина святости или имени святого		Лѣцѣ септѣмврїѣ (октѡврїѣ, ноѣмврїѣ, декѣмврїѣ) ѿмачѣ днѣѣ лѣ.	опущено ѿмачѣ днѣѣ лѣ.
	1 сентября	И пѣмачѣ прѣбнагѡ оца нашегѡ сѣмѡна сѡболника.	опущено пѣмачѣ
	13 сентября	Ѡбноклѣнїе хрѣма сѣгѡ, хрѣта и бѣга нашегѡ, косѣрнїа.	Пѣмачѣ ѡбноклѣнїа хрѣма сѣгѡ, хрѣта и бѣга нашегѡ, косѣрнїа.
	13 сентября	И сѣгѡ сѣнномѣченика корнїлїа сѡчника.	опущено сѣгѡ
	11 ноября	И прѣбнагѡ оца нашегѡ и испокѣдника дѣодѡра сѣдѣгѣ.	опущено ⁷ оца нашегѡ и испокѣдника
12 декабря	Прѣбнагѡ оца нашегѡ спѣрїдѡна чѣдѡтѡрѡца, еѣкпа трїмѣфїскагѡ.	опущено чѣдѡтѡрѡца	
Изменение празднуемого святого	4 октября	Сѣгѡ сѣнномѣчника іероѡдѣа еѣкпа лѡдїнскагѡ: И ѡбрѣченїе чѣнїхѡ моцїѣѣ ѿже ко сѣгѡ оца нашегѡ гѡрїа и варсонофїа, казанскїхѡ.	Сѣгѡ апѡстола дѡмкї. еѣлїе ѡ іѡанна зачѣло еѣ.
Отсутствие дня в Месяцеслове	6 октября	Сѣгѡ апѡстола дѡмкї.	день отсутствует, в то время как он есть во всех львовских тетрах

⁷ Также в московском евангелии 1628 г.

Евангелия 1644 г. (подготовленное по заказу Успенского Братства) и 1665 г., изданные Михаилом Слезкой, содержат весьма значительные отличия не только от

других львовских тетров, но и от всех остальных исследуемых старопечатных церковнославянских Евангелий.

Выявленные расхождения	День	Форма, принятая в большинстве исследуемых Евангелий	Форма, установленная только во львовских Евангелиях 1644 и 1665 гг.
Внесение праздника святого	1 сентября	пропущено	добавлено ⁸ : и пѣмачѣ інїѣла наѡкина
	3 сентября	пропущено ⁹	добавлено: И прѣбнагѡ оца іѡанна посѣтника
Различия в формулировке праздников, чинов святости и имен святых	1 сентября	Начѣло індїкѣта, сїрѣкѣ нѡкагѡ лѣѣта	Начѣло індїкѣта, еѣже еѣсѣ нѡкаго лѣѣта
	1 сентября	И собѡрѡ прѣсѣтїа вѣы, ѿже вѡ мїаїнїѣхѡ.	И собѡрѡ Прѣсѣтїи Бѣци, вѡ мїаїнїѣ
	2 сентября	Сѣгѡ мѣченика мѣманѣта.	Сѣгѡ мѣченика мѣманѣта агрѡнскаго, еѣкпа нїкоמידїскагѡ
	4 сентября	Сѣгѡ сѣнномѣченика вакѡлы антїѡхїїскагѡ	Сѣгѡ сѣнномѣченика вакѡлы архїепѣкпа велїкїа антїѡхїа, и прѡ:
	4 сентября	И сѣгѡ прѡрѡка и бѣкїдѡца мѡѡѣса.	И велїкаго прѡрѡка мѡѡѣса
	20 сентября	Сѣгѡ велїкомѣчника еѡсѣдѣїа, и дрѡжїны еѣгѡ.	Сѣгѡ велїкомѣчника еѡсѣдѣїа плакѡды, и дрѡжїны еѣгѡ.
22 ноября	Сѣгѡ апѣла фїлїмѡна, архїппа, и лѣлїфїи	Сѣгѡ апѣла фїлїмѡна, и ѿже сѡ нимѡхѡ.	

Библиография

- Альберти А. (2016). Text und Textwert. Мюнстерская методика и оценка разночтений славянских евангелий. *Studi Slavici* XIII: 307-335.
- Амфилохий архимандрит. (1882). *Четверо-евангелие Галицкое 1144 года сличенное съ древле-Славянскими рукописными Евангелиями XI-XVII в. и печатными: Острожскимъ 1571 и Киевскимъ 1788 г. съ греческимъ евангелскимъ текстомъ 835 года*. Т. I. Москва.
- Амфилохий архимандрит. (1883). *Четверо-евангелие Галицкое 1144 года сличенное съ древле-Славянскими рукописными Евангелиями XI-XVII в. и печатными: Острожскимъ 1571, Кутейнскимъ 1652 и Киевскимъ 1788 г. съ греческимъ евангелскимъ текстомъ 835 года*. Т. II. Москва.
- Бондар Н.П. (2015). Взаємовпливи кириличних видань Євангелій другої половини XVI – середини XVII ст. вільнюського та львівського друку. В *Науковий потенціал славістики: Історичні здобутки та тенденції розвитку. Тези доповідей міжнародної наукової конференції до дня слов'янської писемності і культури (Київ, 21 травня 2015 р.)*. Київ, 109-112.
- Воскресенский Г.А. (1894). *Евангелие отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангелскаго текста съ разночтеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI-XVI вв.* Сергиевъ Посадъ.
- Воскресенский Г.А. (1896). *Характерическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двенадцати рукописямъ Евангелія XI-XVI вв.* Москва.
- Дограмаджиева Е. (1993). Състав на славянските ръкописи четвроевангелия. *Palaeobulgarica*, XVII (2): 3-21.
- Дограмаджиева Е. (2010). Месецословните четива в славянските ръкописни Евангелия (X-XVII в.). (=Кирилло-Методиевски Студии. Кн. 19). София.
- Евангелие от Иоанна в славянской традиции* (Novum Testamentum Palaeoslovenice I), изд. подготов. А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.Л. Ванеева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева, Санкт-Петербургское Отделение Российского Библийского Общества – Славянский Библийский Фонд Российской Академии Наук, Санкт-Петербург 1998.
- Евангелие от Матфея в славянской традиции* (Novum Testamentum Palaeoslovenice II), изд. подготов. А.А. Алексеев, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.Л. Ванеева, А.А. Пичхадзе, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева, Санкт-Петербургский Государственный Университет Филологический Факультет – Синодальная Библиотека - Российское Библийское Общество Санкт-Петербургское отделение, Санкт-Петербург 2005.
- Жуковская Л.П. (1976). *Текстология и язык древнейших славянских памятников*. Москва.
- Иванова Н.П. (2010). История изучения месецословов и их значение в исследованиях по древнерусской хронологии (XVII – начало XX вв.). *Известия Алтайского государственного университета. Серия История, политология*. 4/1 (68/1): 108-114.
- Исаевич Я.Д. (1962). *Издательская деятельность Львовского братства в XVI—XVIII веках*. Москва.
- Лосева О.В. (1995). Месецослов Архангельского Евангелия 1092 г. В *Архангельскому Евангелию 1092 года – 900 лет*. Москва, 46-54.
- Лосева О.В. (1999а). *Месецословы древнерусских Евангелий XI-XII веков*. Москва.
- Лосева О.В. (1999b). Русские праздники в древнейших церковных календарях. *Русское средневековье*, 5-59.
- Лосева О.В. (2001а). *Русские месецословы XI-XIV веков*. Москва.
- Лосева О.В. (200b). Периодизация древнерусских месецословов XI - XIV в. *Древняя Русь* 4: 14-35.
- Лосева О.В. (2003). *Праздники Святогробского Типикона в русских календарях XI-XII веков. Православный палестинский сборник*, 100, 132-141.
- Людоговский Ф.К. (2006). Функционирование и эволюция служебного и четьего вариантов церковнославянского Евангелия в эпоху книгопечатания: постановка проблемы. В *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2004-2005*. Москва, 400-418.
- Сергий архиепископ (Спасский). (1901). *Полный месецослов Востока*. Т. 1-2. Изд. 2. Владимиръ.
- Тиховский Ю. Мнимая типография Почаевского монастыря (с к. XVI до 1-й четв. XVIII в.) Киевская старина, 1895, Том 50, Июль. — С. 1–35; Сентябрь. — С. 248–281.
- Шустова Ю.Э. (2009). *Документы Львовского Успенского Ставропигийского Братства 1586/1788*. Москва.
- Ostapczuk J. (2010). *Cerkiewnosłowiański przekład liturgicznych perykop okresu Paschalnego i święta Pięćdziesiątnicy w rękopiśmiennych ewangeliarzach krótkich*. Warszawa.
- Ostapczuk J. (2011). Starodruki cyrylickich ewangeliarzy w świetle cerkiewnosłowiańskiej tradycji. *Rocznik Teologiczny* 53(1-2): 87-106.
- Ostapczuk J. (2013). *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*. Warszawa.
- Ostapczuk J. (2014). Stabilność cerkiewnosłowiańskiego tekstu Ewangelii w cyrylickich starych drukach lekcjonarzy. В *Starodruki cyrylickie w zasobach parafialnych pogranicza polsko-słowackiego. Konferencja realizowana w ramach obchodów 1000 rocznicy śmierci i 20 rocznicy kanonizacji św. Maksyma Gorlickiego (Sandowycza)*. Gorlice, 10-24.
- Ostapczuk J. (2016а). Menologion kijowskiego ewangeliarza pełnego z 1707 roku (uwagi wstępne na przykładzie miesiąca wrzesień). *ELPIS* 18: 65-73.
- Ostapczuk J. (2016b). Евангелие от Матфея в старопечатных изданиях Четвроевангелий: предварительные замечания. В *Современные проблемы археографии*. Выпуск 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21-24 октября 2014 г. Ред. колл. Н.Ю. Бубнов, М.А. Вознесенская, В.А. Клишева, М.В. Корогодина, Ф.В. Панченко,

- В.Г. Подковырева. Отв. ред. И.М. Беляева. Сост. М.В. Корогодина. Санкт Петербург, 275-286.
- Ostarczuk J. (2017a). *Евангелие от Марка в старопечатных изданиях Четвероевангелий*. Доклад прочитанный на Международной научной конференции, посвященной 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого «Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания». Институт Русской Литературы (Пушкинский Дом) РАН, Библиотека Российской Академии Наук; 13–17 VI 2017 г., Санкт-Петербург.
- Ostarczuk J. (2017b). О liczbie cyrylickich starych druków tetraewangelii ze Lwowa, *ELPIS* 19: 181-189;
- Kurianowicz M. (2005). Соотношение старославянских и древнерусских черт в Яблочинском евангелии – памятнике XVIII века. *Studia Wschodniosłowiańskie* 5: 287-302;
- Kurianowicz M. (2010) Словообразовательные отличия русского церковнославянского языка от старославянского языка на материале евангелия XVIII века. Дублеты. *Studia Wschodniosłowiańskie* 10: 127-131.
- Kurianowicz M. (2012). Ewangeliarz z 1771 r. jako zabytek pld.-wsch. Polski. Analiza Tekstologiczna – inwersja. *Prace językoznawcze* XIV: 167-176.

Rozmiar artykułu: 0,8 arkusza wydawniczego

ΕΛΠΙΣ

CZASOPISMO TEOLOGICZNE
KATEDRY TEOLOGII PRAWOSŁAWNEJ
UNIWERSYTETU W BIAŁYMSTOKU



ADRES REDAKCJI

ul. Ludwika Zamenhofa 15, 15-435 Białystok, Polska
tel. 85 745-77-80, e-mail: elpis@uwb.edu.pl
www.elpis.uwb.edu.pl